

**Herausgeber:**

Magistrat der Stadt Ginsheim-Gustavsburg

Öffentlichkeitsarbeit | Städtepartnerschaften

Rathaus Gustavsburg

Dr.-Herrmann-Straße 32

Tel.: 0 61 34 / 585-383

E-Mail: internet@gigu.de



Stadt  
Ginsheim-Gustavsburg



Verein für Städtepartnerschaften  
Ginsheim-Gustavsburg e.V.



Ville de  
Bouguenais



*25 Jahre Städtepartnerschaft – 25 ans de jumelage  
Bouguenais – Ginsheim-Gustavsburg 1989 – 2014*



## *Ginsheim - Gustavsburg*



Rekonstruierte historische  
Rheinschiffsmühle  
*Modèle de bateau moulin historique*



Die Mainspitze  
*La Pointe du Main*



Torturm im Burgpark  
*Tour en bois dans le Burgpark*

## *Bouguenais*



Die Brücke Cheviré  
*Le pont Cheviré*



Kirche im Stadtteil Le Bourg  
*Eglise du Bourg*



Naherholungsgebiet Roche Ballue  
*Site naturelle Roche Ballue*



## Liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde,

seit 25 Jahren besteht die Partnerschaft zwischen Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg. Die 1989 unterzeichnete Vereinbarung, die auch die senegalesische Landgemeinde Ballou mit einbezog, hat vieles bewegt. Aus den ersten Begegnungen und dem gegenseitigen Kennenlernen sind feste Freundschaften erwachsen, die bis heute Bestand haben.

Auch wenn die gemeinsame Entwicklungsarbeit im Senegal aufgrund struktureller Hindernisse in Ballou im Jahr 2009 aufgegeben wurde, hat dies nicht zu einem Rückgang der Aktivitäten geführt. Im Gegenteil: Mit neuen Zielgruppen, neuen Austauschprogrammen und den Aktivitäten junger Menschen wurden die Weichen für die Zukunft gestellt.

Zu unserem Festwochenende erwarten wir rund 120 Gäste aus Bouguenais, die alle in Gastfamilien untergebracht werden können. Dafür danke ich allen Gastgebern herzlich. Mein Dank gilt darüber hinaus dem Verein für Städtepartnerschaften, der bei der Organisation der Feierlichkeiten mitwirkt, sowie allen Vereinen und Organisationen, die sich an dem Festwochenende engagieren.

Allen Gästen, Gastgebern und Besuchern wünsche ich viel Freude an dem Festprogramm.



Richard von Neumann | Bürgermeister von Ginsheim-Gustavsburg  
Maire de Ginsheim-Gustavsburg

## Chers citoyennes et citoyens, chers amis,

*le jumelage entre les Villes de Ginsheim-Gustavsburg et de Bouguenais existe depuis 25 ans. La charte signée en 1989, incluant également la Communauté Rurale de Ballou au Sénégal, a généré beaucoup de choses. Les premières rencontres et la connaissance mutuelle ont créé des amitiés qui perdurent aujourd'hui.*

*Même si notre aide commune au développement au Sénégal cessa en 2009, du fait de problèmes structurels à Ballou, cela n'a en rien provoqué le déclin des activités. Au contraire : de nouveaux groupes et programmes d'échange ainsi que les activités des jeunes ont préparé l'avenir de notre jumelage.*

*Pour le week-end de célébration des 25 ans nous avons la joie d'accueillir plus de 120 citoyens de la Ville de Bouguenais, qui peuvent tous être logés dans des familles d'accueil. Je remercie de tout cœur toutes les familles pour leur hospitalité. Je remercie également l'association de jumelage, qui joue un rôle important dans l'organisation des festivités et toutes les associations qui y participent.*

*Je souhaite à tous les invités, hôtes et visiteurs un bon week-end de festivités !*

## Liebe Freunde,

seit 1989 haben wir, Jahr für Jahr, Jubiläum für Jubiläum, Treffen für Treffen, durch Projekte und deren Umsetzung das Band unserer Freundschaft geknüpft, voneinander gelernt und gemeinsam die Freundschaft begründet. Auf diesem fruchtbaren Weg gehen wir nun einen Schritt weiter und feiern unsere Silberhochzeit.

Mit dem 25-jährigen Jubiläum wollen wir unsere gemeinsame Geschichte fortschreiben und dabei dem Geiste der Vergangenheit treu bleiben: „In enger Verbundenheit gemeinsam handeln“, damit das Juwel der Freundschaft im Alltag und im Herzen unserer Mitbürger lebt.

Neben den für die Entstehung und den Erfolg der Partnerschaft wichtigen Personen sowie den Familien unserer beiden Städte, die bereits nachhaltige Beziehungen geschaffen haben, zählen wir auf die Jugend und Vereine, damit unsere freundschaftlichen Beziehungen in unserem Europa, dem Europa der Menschen, weiter gestärkt werden. Hinter diesen Worten stehen viele lächelnde Gesichter, starker Wille und Entschlossenheit. Wir versichern Ihnen allen, dass unsere Partnerschaft so lebendig und dynamisch bleibt, jetzt und im zukünftigen Handeln. Es lebe die deutsch-französische Freundschaft. Es lebe die Partnerschaft Ginsheim-Gustavsburg/Bouguenais.



Michèle Gressus | Bürgermeisterin von Bouguenais  
Maire de Bouguenais

## Chers amis,

*depuis 1989, année après année, anniversaire après anniversaire, de rencontres en rencontres, de projets en actions, nous avons au fur et à mesure du temps, tissé les fils de notre amitié, appris les uns des autres et bâti ensemble cette fraternité.*

*Nous voulons, par ce 25ème anniversaire, continuer à écrire notre histoire commune, fidèles à l'esprit d'hier : « la fraternité dans l'action... » pour que vive dans le quotidien et le cœur de nos concitoyens, ce joyau de l'amitié.*

*Au-delà des artisans majeurs de la création et de la réussite de notre jumelage, des familles de nos deux villes qui ont déjà établi des liens durables, c'est sur la jeunesse et le monde associatif ou citoyen que nous comptons pour conforter nos liens d'amitié dans cette Europe, notre Europe, l'Europe des Peuples. Derrière ces mots, il y a beaucoup de visages, de sourires, de volonté et de détermination. Nous vous assurons, toutes et tous, que notre jumelage restera toujours bien vivant, dynamique, dans le présent et l'action. Vive l'amitié franco-allemande. Vive le jumelage entre Ginsheim-Gustavsburg et Bouguenais.*

## Liebe Freunde der Städtepartnerschaft,

mit dem Ziel, die Völkerverständigung zu fördern, hat sich in Ginsheim-Gustavsburg im Jahr 2006 der Verein für Städtepartnerschaften (VSP) gegründet. In enger Zusammenarbeit mit dem ABJC, dem Partnerschaftsverein in Bouguenais, hat der VSP seit dieser Zeit zahlreiche deutsch-französische Begegnungen organisiert. Das gegenseitige Kennenlernen erscheint mir in der heutigen Zeit, in der immer häufiger europafeindliche und nationalistische Töne zu vernehmen sind, wichtiger denn je.

Durch neue Angebote, wie die Veranstaltungsreihe „Vive la France“, konnten Bürgerinnen und Bürger in Ginsheim-Gustavsburg die Kultur unseres Nachbarlandes in vielfältiger Form erleben. Sehr erfreut bin ich darüber, dass die Aktivitäten unseres Vereins in der Bevölkerung auf große Resonanz treffen.

Die Veranstaltungen im Jubiläumsjahr haben neuen Schwung in die Partnerschaft gebracht. An das bevorstehende Festwochenende werden sich alle Teilnehmer bestimmt noch lange erinnern. Ich bin sicher, dass die freudigen Ereignisse unserer partnerschaftlichen Arbeit, die einen Beitrag zum Frieden in Europa darstellt, weitere positive Impulse geben werden.



Enno Siehr | Vorsitzender Verein für Städtepartnerschaften Ginsheim-Gustavsburg e. V.  
Président de l'association de jumelage VSP

## Chers amis du jumelage,

*en 2006, nous avons fondé à Ginsheim-Gustavsburg l'association de jumelage VSP dans le but d'encourager le rapprochement entre les peuples. En étroite collaboration avec l'ABJC, l'association de jumelage de Bouguenais, le VSP a réalisé de nombreux échanges franco-allemands. La connaissance mutuelle me semble encore plus importante aujourd'hui, alors que s'élèvent de plus en plus de voix europhobes et nationalistes.*

*Grâce à de nouvelles animations, comme la série de manifestations « Vive la France », de nombreux citoyens ont pu vivre, de multiples manières, la culture de notre pays voisin. Je suis ravi que les activités de notre association soient aussi appréciées par la population.*

*Les manifestations organisées durant l'année des 25 ans du jumelage ont apporté une nouvelle dynamique à notre jumelage. Tous les participants au week-end de célébration des 25 ans se souviendront sûrement longtemps de ces festivités. Je suis convaincu que cet événement joyeux contribuera à la dynamique de notre jumelage et à la paix en Europe.*

## Liebe Freunde,

25 Jahre Partnerschaft zu feiern bedeutet, an alle zu denken, die schon immer dabei waren, sowie das Abenteuer mit den Hinzugekommenen fortzusetzen. Es bedeutet auch, sich an den Austausch und die Kooperationsprojekte zu erinnern. Die gemeinsamen Erlebnisse haben uns näher zueinander gebracht und uns kulturelle Vielfalt beschert.

In diesem Sinne organisiert, unterstützt und ermöglicht der ABJC den Austausch für Bürger aus Bouguenais jeden Alters sowie die verschiedenen Aktivitäten der Vereine. Während des ganzen Jahres hat der ABJC als Partner der Stadt Bouguenais mehrere Veranstaltungen zum 25-jährigen Jubiläum ausgerichtet, unter anderem eine Fotoausstellung, ein Konzert im Piano'cktail und deutsche Kochkurse.

Unsere deutschen Partner haben sich bei der Vorbereitung des Festwochenendes große Mühe gegeben und dank ihrer Organisation werden wir die Stadt Ginsheim-Gustavsburg, ihre Umgebung und ihre Bürger kennenlernen und in einer offiziellen Verschwisterungsfeier unsere Freundschaft bestätigen. Lasst uns unsere Augen, Ohren und Herzen weit öffnen! Mein Dank gilt der Stadt Ginsheim-Gustavsburg, den Mitgliedern des VSP, den Gastfamilien und allen Bürgern, die wir so gerne wieder besuchen.



François Hervé | Vorsitzender des Partnerschaftsvereins ABJC  
Président de l'Association Bouguenais Jumelage-Coopération

## Chers amis,

*fêter les 25 ans, c'est se souvenir de ceux qui étaient là et c'est prolonger l'aventure avec les nouveaux venus. C'est aussi se remémorer les nombreux échanges et les réalisations communes. Comme le veut un jumelage, cette expérience a conduit à nous rapprocher et à nous enrichir de nos différences culturelles.*

*C'est dans cet esprit que l'ABJC organise, encourage et facilite des échanges pour des Bouguenaisiens de tous âges et d'activités associatives diverses. L'ABJC, partenaire privilégié de la ville de Bouguenais a programmé tout au long de cette année plusieurs événements célébrant le 25ème anniversaire. Une exposition de photos, un concert au Piano'cktail, des cours de cuisine allemande sont pour le moins mis en œuvre.*

*Grâce à une organisation généreuse de nos amis allemands, nous allons découvrir la Ville de Ginsheim-Gustavsburg, ses environs et ses habitants. Une cérémonie officielle confirmera notre amitié. Ouvrons grand nos yeux, nos oreilles et nos cœurs. Un grand merci à la Municipalité de Ginsheim-Gustavsburg, aux membres de la VSP, aux familles d'accueil et à toute la population de cette ville que nous avons tant de plaisir à retrouver.*

## Chronologie der Partnerschaft Bouguenais - Ginsheim-Gustavsburg

**1988**

Erste gegenseitige Besuche von Delegationen aus Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg finden statt.

**1989**

Die ersten Vertreter von Sport- und Kulturvereinen kommen an Ostern und an Pfingsten gemeinsam mit politischen Vertretern und Mitarbeitern des Rathauses aus Bouguenais nach Ginsheim-Gustavsburg.

Die Bürgermeister François Autain, Enno Siehr und Mamadou Boubou Nianghane unterzeichnen die Vereinbarung zur Dreierpartnerschaft zwischen Bouguenais, Ginsheim-Gustavsburg und der senegalesischen Landgemeinde Ballou. Die Beigeordnete, Janine Planer, ist für fast 20 Jahre in Bouguenais die erste Ansprechpartnerin für die Städtepartnerschaft.



Erster Besuch in Bouguenais  
*La première visite à Bouguenais*



Gründung der Städtepartnerschaft  
*La création du jumelage*



Verabschiedung der französischen Freunde  
*Départ des amis français*

## Chronologie du jumelage Bouguenais – Ginsheim-Gustavsburg

**1988**

*Premières visites mutuelles de délégations de Bouguenais et de Ginsheim-Gustavsburg.*

**1989**

*Les premiers représentants des associations sportives et culturelles ainsi que des élus et employés municipaux de Bouguenais se déplacent à Ginsheim-Gustavsburg à Pâques et à Pentecôte.*

*Les Maires François Autain, Enno Siehr et Mamadou Boubou Nianghane signent la charte de jumelage entre les communes de Bouguenais et de Ginsheim-Gustavsburg et la Communauté Rurale de Ballou.*

*Janine Planer est, durant presque 20 ans, l'adjointe référente pour le jumelage à Bouguenais.*

Die Schulpartnerschaft zwischen dem Collège la Neustrie, Bouguenais, und der Gesamtschule Mainspitze, Ginsheim-Gustavsburg, wird durch die Schulleiter Michel Plée und Dieter Nerger begründet.

Die Gemeindevertretung Ginsheim-Gustavsburg beschließt am 20. November die Bildung der „Kommission für Städtepartnerschaft und Solidarität“. Sie soll die Verwaltung bei allen anfallenden Aufgaben der Städtepartnerschaft beraten, die Termine und die Zusammensetzung der Teilnehmer für die jährlich stattfindenden drei Busfahrten nach Bouguenais bestimmen und die Empfänge für die französischen Gäste koordinieren. Mitglieder der Kommission sind der Bürgermeister als Vorsitzender, zwei Beigeordnete, Vereinsvertreter aus Ginsheim, Vereinsvertreter aus Gustavsburg, Vertreter von Schulen, Gewerkschaften, der Ausländerbeirat, der „Freundeskreis Bouguenais“, Jugendliche, Kirchen sowie drei Gemeindevertreter.

**1990**

In Ginsheim-Gustavsburg erfolgt vom 24. bis zum 27. Mai die Rückverschwisterung. 180 Gäste sind aus den Partnerstädten zu Besuch. Neben dem offiziellen Akt und einer Tanzgala unternehmen die Bürger der drei Kommunen eine gemeinsame Schifffahrt auf dem Rhein sowie Busrundfahrten durch das Gemeindegebiet. In der Gesamtschule wird ein dreistündiges Kulturprogramm unter Beteiligung zahlreicher Vereine und der Schulen geboten.

Viele Sportvereine gehen deutsch-französische Partnerschaften ein. Der erste sportliche Austausch findet im Juni zwischen den Fußballvereinen, USB Bouguenais und Germania Gustavsburg, sowie

*Le partenariat entre le Collège la Neustrie à Bouguenais et la Gesamtschule Mainspitze à Ginsheim-Gustavsburg est mis en place par les chefs des établissements Michel Plée et Dieter Nerger.*

*Le 20 novembre, le Conseil Municipal de Ginsheim-Gustavsburg vote la création d'une commission pour le jumelage et la solidarité. Celle-ci a comme mission de conseiller la municipalité sur les questions du jumelage, d'organiser les trois déplacements annuels par car à Bouguenais et de coordonner l'accueil des Bouguenaisiens. La commission est composée du maire en tant que président, de deux adjoints, des représentants associatifs de Ginsheim et de Gustavsburg ainsi que des écoles, des syndicats, du Conseil des Etrangers, de membres du «  
Freundeskreis Bouguenais » (cercle des amis de Bouguenais), de jeunes, des églises et de trois membres du conseil municipal.*

**1990**

*La célébration-retour du jumelage a lieu à Ginsheim-Gustavsburg du 24 au 27 mai. 180 représentants des villes jumelées y participent. En plus d'une cérémonie officielle et d'une soirée dansante, les citoyens des trois communes font une croisière sur le Rhin et la découverte en car de la commune. Les associations et les écoles présentent trois heures de programme culturel à la Gesamtschule.*

*De nombreuses associations sportives entrent dans le jumelage franco-allemand. Le premier échange sportif a lieu en juin avec la participation des clubs de football USB Bouguenais et Germania Gustavsburg et des équipes de rink-hockey de l'ALC Bouguenais et du RSM Mainspitze.*

zwischen den Rollhockeymannschaften, ALC Bouguenais und RSM Mainspitze, statt.

Der Sprachaustausch zwischen dem Collège la Neustrie und der Gesamtschule Mainspitze beginnt. Ebenso starten die Deutschkurse für Erwachsene in Bouguenais sowie der Sprachaustausch zwischen den erwachsenen Sprachschülern in Bouguenais und der Volkshochschule Mainspitze.

In Bouguenais gründet sich der Partnerschaftsverein „Association Bouguenais Jumelage-Coopération“ (ABJC).

### 1991

In Ginsheim-Gustavsburg gründet sich Mitte des Jahres der Arbeitskreis Ballou. Er setzt sich als Beratungs- und Informationsgremium für eine Intensivierung der partnerschaftlichen Verbindung zu der senegalesischen Landgemeinde Ballou ein.

### 1992

Im Mai gibt es erstmals einen Austausch auf Grundschulebene. 40 Jungen und Mädchen sowie acht Lehrer und Eltern von der Grundschule „Ecole Urbain le Verrier“ in Bouguenais kommen nach Ginsheim-Gustavsburg und besuchen die Gustav-Brunner-Schule.



Grundschulaustausch in Ginsheim-Gustavsburg  
*Échange des écoles primaires*

*L'échange linguistique entre le Collège la Neustrie et la Gesamtschule Mainspitze démarre. De même, des cours d'allemand pour adultes sont mis en place à Bouguenais et un échange linguistique s'établit entre les élèves adultes des cours d'allemand de Bouguenais et les élèves de français de l'Université Populaire de la Pointe du Main.*

*À Bouguenais l'association de jumelage « Association Bouguenais Jumelage-Coopération » (ABJC) est créée.*

### 1991

*Le « groupe de travail Ballou » se forme au milieu de l'année à Ginsheim-Gustavsburg. Il s'engage, en tant que comité de discussion et d'information, pour une intensification des relations de jumelage avec la Communauté Rurale de Ballou.*

### 1992

*En mai se déroule le premier échange entre écoles primaires. 40 élèves et 8 professeurs et parents de l'école Urbain le Verrier de Bouguenais viennent à Ginsheim-Gustavsburg pour rencontrer l'école Gustav-Brunner.*

Anlässlich der Öffnung der europäischen Grenzen unternimmt eine sportliche Delegation aus Bouguenais vom 26. bis zum 28. Mai mit rund 30 Radfahrern, Läufern und Inlinern eine Etappentour zum Altrheinfest nach Ginsheim-Gustavsburg zugunsten eines Entwicklungsprojekts in der Landgemeinde Ballou. Das Motto lautet: 1.000 Kilometer für Ballou.

Schüler aus Bouguenais und Ballou nehmen im September an der 20-Jahr-Feier der Gesamtschule Mainspitze in Ginsheim-Gustavsburg teil.

Enno Siehr wird Landrat und Richard von Neumann im gleichen Jahr Bürgermeister in Ginsheim-Gustavsburg.

### 1995

Françoise Verchère wird Bürgermeisterin von Bouguenais.

Vom Dezember 1993 bis Januar 1994 nehmen junge Franzosen, Deutsche und Senegalesen an dem „Festival International de la Jeunesse“ in Bakel (Senegal) teil.

### 1994

Das 5-jährige Jubiläum der Dreierpartnerschaft wird vom 21. bis 23. Oktober in Bouguenais mit einem Festakt, einem Tanzabend mit Festessen und einer Kulturveranstaltung (Theater, Gesang, Tanz und Musik), die von 45 Jugendlichen aus drei Nationen durchgeführt wird, gefeiert. Thema: „Toleranz und kulturelle Vielfalt der Völker“. Ein „Baum des Friedens und der Freundschaft“ wird in Bouguenais gepflanzt.

*À l'occasion de l'ouverture des frontières européennes, une délégation sportive de Bouguenais se déplace à Ginsheim-Gustavsburg, du 26 au 28 mai, avec 30 cyclistes, coureurs et patineurs pour participer à la fête du Vieux Rhin. Organisé au profit d'un programme de développement dans la Communauté Rurale de Ballou, le relais a pour devise : 1000 kilomètres pour Ballou.*

*En septembre, des élèves de Bouguenais et de Ballou participent aux festivités du 20e anniversaire de la Gesamtschule Mainspitze à Ginsheim-Gustavsburg.*

*Enno Siehr devient Préfet du Kreis Groß-Gerau et Richard von Neumann est élu Maire de Ginsheim-Gustavsburg la même année.*

### 1995

*Françoise Verchère est élue Maire de Bouguenais.*

*De décembre 1993 à janvier 1994 des jeunes français, allemands et sénégalais participent au « Festival International de la Jeunesse » à Bakel au Sénégal.*

### 1994

*Le cinquième anniversaire du jumelage est célébré du 21 au 23 octobre à Bouguenais avec une cérémonie officielle, une soirée dansante et un spectacle (théâtre, chant, danse et musique) créé par 45 jeunes des trois nationalités. Le thème : La tolérance et la diversité culturelle des peuples. Un arbre de la paix et de l'amitié est planté à Bouguenais.*

Eine Gruppe junger Französinen und Franzosen gibt sich den Namen „Jeunes Jumelés“ und engagiert sich bei den Austauschaktivitäten, unter anderem mit der Landgemeinde Ballou und Ginsheim-Gustavsburg.

### 1996

80 Jugendliche und Erwachsene aus drei Nationen beteiligen sich vom 24. Februar bis zum 10. März an einer „Etappentour der Generationen“ von Dakar nach Ballou zur Unterstützung der Kampagne der UNICEF Senegal gegen Aids.

In Bouguenais wird am 5. Oktober eine Kulturpalette veranstaltet. 130 Vereinsmitglieder und Schulvertreter aus Ginsheim-Gustavsburg beteiligen sich mit Ständen sowie mit Show- und Musikbeiträgen auf der Bühne im vollen Saal des Kulturzentrums Piano'cktail an der Veranstaltung.



Baumpflanzung in Bouguenais  
Plantation d'un arbre à Bouguenais

*Un groupe de jeunes françaises et français appelé « Jeunes Jumelés » s'engage pour développer les échanges avec des jeunes de la Communauté Rurale de Ballou et de Ginsheim-Gustavsburg.*

### 1996

*80 jeunes et adultes des trois nationalités participent du 24 février au 10 mars au relais intergénérationnel entre Dakar et Ballou, en soutien à la campagne de l'UNICEF Sénégal contre le sida.*

*Une grande manifestation, « la palette culturelle » a lieu à Bouguenais le 5 octobre. 130 membres des associations et des écoles de Ginsheim-Gustavsburg y participent avec des stands et des prestations artistiques et musicales, au centre culturel Piano'cktail.*



Enthüllung der Wegweiser  
Dévoilement des poteaux signalétiques

### 1997

Mit der Gründung des „Förderverein Partnerschaft Ballou/Ginsheim-Gustavsburg e.V.“ am 17. November werden die partnerschaftlichen Aktivitäten von Ginsheim-Gustavsburg mit Ballou auf einen organisatorisch und finanziell fruchtbaren Boden gestellt. Bis dahin ist die Projektarbeit durch den Arbeitskreis Ballou unterstützt worden.

### 1998

60 Aktive aus Ginsheim-Gustavsburg reisen zu einem Kulturfest am 7. November nach Bouguenais.

### 1999

Die Feier zum 10-jährigen Jubiläum findet vom 21. bis zum 24. Oktober in Ginsheim-Gustavsburg statt. Rund 200 Gäste aus den Partnerkommunen sind zu Gast. Programm: Ausflüge nach Frankfurt und zum Hessenpark, Sport- und Kulturabend der Vereine, Rockkonzert, Tag der offenen Vereinsheime, Ortsführungen, Jumelage-Feier in der Sporthalle der IGS Mainspitze, ökumenischer Gottesdienst. Am Ende des Festwochenendes wird ein Wegweiser „Bouguenais/CR Ballou“ enthüllt und ein Freundschaftsbaum gepflanzt.

### 2000

69 Jugendliche (12 Jahre) der drei Nationalitäten werden vom Deutsch-Französischen Jugendwerk für ihren Erfolg bei dem Wettbewerb „Augenblicke – Blickwinkel“, zu dessen Anlass sie das Gesellschaftsspiel „Regards croisés“ entwickelt hatten, zur Weltausstellung nach Hannover eingeladen.

### 1997

*Avec la fondation de l'association « Förderverein Partnerschaft Ballou/Ginsheim-Gustavsburg e.V. » le 17 novembre, la coopération se renforce sur les plans organisationnel et financier entre la Ville de Ginsheim-Gustavsburg et la Communauté Rurale de Ballou. Jusqu'à là, les projets étaient conduits par le « groupe de travail Ballou » (Arbeitskreis Ballou).*

### 1998

*60 représentants de Ginsheim-Gustavsburg se déplacent à Bouguenais pour participer à la fête culturelle du 7 novembre.*

### 1999

*La célébration du 10e anniversaire du jumelage a lieu du 21 au 24 octobre à Ginsheim-Gustavsburg avec 200 invités des villes jumelles. Au programme : excursions à Francfort et au Hessenpark, soirée sportive et culturelle des associations, concert de rock, journée portes ouvertes aux maisons des associations, visites guidées de la ville, fête du jumelage au gymnase de la Gesamtschule Mainspitze, service œcuménique. En clôture du festival, un panneau signalétique « Bouguenais/CR Ballou » est dévoilé et un arbre d'amitié planté.*

### 2000

*69 jeunes (12 ans) des trois nationalités sont invités à l'exposition universelle d'Hannovre par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, pour avoir gagné le concours « Regard en question – question de regard » avec le jeu de société « Regards croisés » qu'ils avaient créé.*

2004

In Vorbereitung auf die Feierlichkeiten zum 15-jährigen Jubiläum der Dreierpartnerschaft in der Landgemeinde Ballou findet von Ginsheim-Gustavsburg aus eine Etappentour durch Frankreich statt. Partnerschaftsvertreter und Vereine aus Ginsheim-Gustavsburg sowie Gäste aus Bouguenais beteiligen sich an einigen Wochenenden im Frühjahr und Sommer an einer Bootstour auf dem Marne-Kanal, einer Motorrollertour und an sportlichen Etappen (Inliner-, Lauf- und Fahrradtour) bis Paris. Von Paris aus fährt eine Jugendgruppe mit dem Bus auf der letzten Etappe nach Bouguenais.

Vom 20. bis zum 22. August reisen rund 100 Bürgerinnen und Bürger aus Ginsheim-Gustavsburg zu einer Vorfeier nach Bouguenais. Am Port Lavigne finden ein großes Bühnenprogramm und ein Tanzabend unter freiem Himmel statt. Eine Jugendgruppe aus Ginsheim-Gustavsburg verbringt abwechslungsreiche Tage auf dem Zeltplatz am „Roche Ballue“.

2004

*En prélude à la célébration du 15e anniversaire du jumelage tripartite dans la Communauté Rurale de Ballou, un relais s'organise en différentes étapes entre Ginsheim-Gustavsburg et Bouguenais. Des représentants du jumelage et des associations de Ginsheim-Gustavsburg, auxquels se joignent des Bouguenaisiens, se retrouvent sur plusieurs week-ends durant le printemps et l'été pour une étape en péniche sur le Canal de la Marne, une étape en scooter et plusieurs relais sportifs (cyclistes, coureurs et patineurs) jusqu'à Paris. Un groupe de jeunes achève le périple jusqu'à Bouguenais en bus.*

*Du 20 au 22 août 100 citoyens de Ginsheim-Gustavsburg voyagent à Bouguenais pour une avant-fête. Un programme très riche et une soirée dansante en plein air ont lieu à Port Lavigne. Un groupe de jeunes de Ginsheim-Gustavsburg effectue un séjour en camping sur le site naturel de Roche Ballue.*

2005

Rund 130 Bürgerinnen und Bürger aus Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg reisen im Februar in den Senegal zu den Feierlichkeiten anlässlich des 15-jährigen Jubiläums der Dreierpartnerschaft. Die offizielle Zeremonie mit Erneuerung der Charta und Aufführungen senegalesischer Musiker und Tanzgruppen findet am 17. Februar auf dem Festplatz in Ballou statt. Die Gäste werden im Verlauf der folgenden Tage mit Bussen zu allen Dörfern der Landgemeinde gefahren und erhalten Informationen zu den Entwicklungsprojekten.

2006

In Ginsheim-Gustavsburg gründet sich der „Verein für Städtepartnerschaften Ginsheim-Gustavsburg e.V.“ (VSP).

2007

Michèle Gressus löst Françoise Verchère als Bürgermeisterin ab.

2005

*Environ 130 citoyens et citoyennes de Bouguenais et de Ginsheim-Gustavsburg se déplacent dans la Communauté Rurale de Ballou pour fêter les 15 ans du jumelage. La cérémonie officielle avec le renouvellement de la charte du jumelage et des prestations des musiciens et danseurs sénégalais a lieu le 17 février sur la place du village de Ballou. Les invités se déplacent les jours suivants en car dans tous les villages pour découvrir les projets de développement.*

2006

*L'association de jumelage « Verein für Städtepartnerschaften » (VSP) est fondée à Ginsheim-Gustavsburg.*

2007

*Michèle Gressus succède à Françoise Verchère aux fonctions de Maire de Bouguenais.*



Inliner auf der Etappentour  
Patineurs à roulettes en route



Startpunkt der Motorroller am Marne-Kanal  
Base de départ des scooteurs à la Marne



Der Chor „Vocomotion“ am Port Lavigne  
La chorale « Vocomotion » à Port Lavigne



Erneuerung der Charta  
Renouvellement de la charte



Aufführung zum 15-jährigen Jubiläum  
Manifestation lors du 15e anniversaire



Fest-Pavillons in Ballou  
Les pavillons festifs à Ballou

2008

Die Jugendgruppe „frAdo“ des Vereins für Städtepartnerschaften Ginsheim-Gustavsburg wird gegründet.

2009

Am 24. September beschließt der Stadtrat in Bouguenais einstimmig die Beendigung der Beziehungen mit der Landgemeinde Ballou und damit einhergehend die Kündigung der Charta vom 14. Oktober 1989.

Die Gemeindevertretung von Ginsheim-Gustavsburg schließt sich in ihrer Sitzung vom 10. Dezember der Kündigung an. Für die Fortsetzung der Partnerschaft mit Bouguenais soll eine neue Charta abgeschlossen werden.

2010

Im Rahmen der Internationalen Woche vom 17. bis 23. Juni reisen rund 90 Bürgerinnen und Bürger aus Ginsheim-Gustavsburg nach

2008

*Le groupe de jeunes « frAdo » est créé au sein de l'association de jumelage VSP à Ginsheim-Gustavsburg.*

2009

*Le 24 septembre, le Conseil Municipal de Bouguenais vote la rupture des relations avec la Communauté Rurale de Ballou et pour la résiliation de la charte du jumelage.*

*Le Conseil Municipal de Ginsheim-Gustavsburg se joint à cette décision en réunion du 10 octobre. Pour la poursuite du jumelage avec la Ville de Bouguenais, la signature d'une nouvelle charte est nécessaire.*

2010

*Dans le cadre d'une Semaine de l'International du 17 au 23 juin, un groupe de 90 citoyennes et citoyens de Ginsheim-Gustavsburg se rend*

Bouguenais, um das 20-jährige Jubiläum der deutsch-französischen Partnerschaft gemeinsam mit den internationalen Partnern von Bouguenais zu feiern. Der offizielle Festakt findet am 19. Juni in der Kulturhalle „Piano'cktail“ statt. Dort unterzeichnen die Bürgermeister Michèle Gressus und Richard von Neumann die neue Charta.

Am darauf folgenden Tag findet ein großes Volksfest mit Ständen, Musik und Tanz am Ufer der Loire (Port Lavigne) statt.

2011–2015

Bei verschiedenen Partnerschaftstreffen in Paris und Bouguenais werden die Weichen für die zukünftige deutsch-französische Partnerschaft neu gestellt.

Zu dem Programm gehört unter anderem die Wiederbelebung des Austauschs zwischen den Vereinen, der Austausch zwischen den Schulen, ein regelmäßiger Austausch von gewählten Vertretern und der Verwaltungen zu kommunalpolitischen Sachthemen in den

*à Bouguenais pour fêter les 20 ans du jumelage franco-allemand, avec les autres partenaires internationaux de Bouguenais. La cérémonie officielle se déroule le 19 juin au Centre Culturel Piano'cktail. Les Maires Michèle Gressus et Richard von Neumann signent la nouvelle charte du jumelage.*

*Le jour suivant, une grande fête est organisée à Port-Lavigne, sur les bords de Loire avec des stands, de la musique et de la danse.*

2011–2015

*Lors de différents rencontres entre les partenaires à Bouguenais et à Paris les objectifs et futurs projets du jumelage sont définis.*

*On décide de relancer les échanges entre les associations, les écoles, et de développer les échanges entre élus dans le domaine des politiques locales et d'échanges de pratiques entre les agents municipaux.*



Jugendgruppe frAdo in Nantes  
*Le groupe de jeunes frAdo à Nantes*



Offizieller Festakt zum 20. Jubiläum  
*Cérémonie officielle lors du 20e anniversaire*



Volksfest am Ufer der Loire  
*Fête aux bords de Loire*



Partnerschaftstreffen in Paris  
*Rencontre des partenaires à Paris*



Wiedersehen der Partner in Bouguenais  
*Retrouvailles des partenaires à Bouguenais*



Französischer Besuch zur Mainzer Fastnacht  
*Les français découvrent le carnaval*

jeweiligen Partnerkommunen sowie der Austausch zwischen Mitarbeitern der Rathäuser.

Verstärkt erfolgen gegenseitige Besuche zu bestimmten Anlässen, zum Beispiel zur Fastnacht in Mainz.

Im Rathaus von Ginsheim-Gustavsburg wird ein Französisch-Sprachkurs für Verwaltungsmitarbeiter und Magistratsmitglieder angeboten, an dem auch Mitglieder des Vereins für Städtepartnerschaften teilnehmen können.

#### 2014

Schülerinnen und Schüler der weiterführenden Schulen Collège la Neustrie (Bouguenais) und IGS Main Spitze (Ginsheim-Gustavsburg) besuchen die jeweilige Partnerschule. Der Schulaustausch ist damit wieder angekurbelt.

Das Jubiläumsjahr – 25 Jahre Städtepartnerschaft - wird im März bei dem Jahresempfang in Ginsheim-Gustavsburg mit einer Podiums-

*Les visites se multiplient en diverses occasions, par exemple lors du carnaval de Mayence.*

*A la mairie de Ginsheim-Gustavsburg un cours de français et proposé aux agents municipaux et aux élus, il est également ouvert aux membres de l'association de jumelage VSP.*

#### 2014

*Les échanges scolaires sont relancés entre le Collège la Neustrie (Bouguenais) et l'IGS Main Spitze (Ginsheim-Gustavsburg) avec les visites respectives des élèves des deux établissements.*

*Dans le cadre du 25e anniversaire du jumelage, de nombreuses manifestations culturelles sont organisées à Ginsheim-Gustavsburg : suite au débat public sur l'amitié franco-allemande, à l'occasion des vœux du maire, l'association de jumelage propose plusieurs manifestations culturelles sous la devise « Vive la France ». Les animations culturelles municipales de l'été sont orientées sur la France.*



Start des Jubiläumsjahres  
Début de l'année de célébrations des 25 ans



Radfahrer auf der Etappentour  
Les cyclistes en route



Deutsche Partner erkunden die Loire-Region  
Les partenaires allemands découvrent la région de la Loire

diskussion zur deutsch-französischen Freundschaft gestartet. In der Folge bietet der Verein für Städtepartnerschaften Veranstaltungen unter dem Motto „Vive la France“ an. Der Kultursommer in Ginsheim-Gustavsburg ist auf das Thema Frankreich ausgerichtet.

Vom 10. bis zum 17. Mai sind Bürgerinnen und Bürger aus der Main Spitze auf einer Radtour von Angers nach Bouguenais unterwegs. Gemeinsam mit Teilnehmern des Sprachkurses und weiteren deutschen Gästen wird ihnen in Bouguenais ein abwechslungsreiches Aufenthaltsprogramm mit Reisen in die Umgebung geboten.

Eine Gruppe von Radfahrern aus Bouguenais startet am 24. Mai von Schengen aus zum Altrheinfest in Ginsheim. In Ingelheim treffen sie am 29. Mai eine Delegation aus der Main Spitze. Den letzten Abschnitt legen die französischen und deutschen Partner gemeinsam zurück.

Vom 9. bis zum 12. Oktober finden die Feierlichkeiten zum 25-jährigen Partnerschaftsjubiläum in Ginsheim-Gustavsburg statt. Etwa 120 französische Freunde werden an dem Festwochenende in Ginsheim-Gustavsburg erwartet. Alle Gäste können in deutschen Gastfamilien untergebracht werden. Zu den Feierlichkeiten sind alle Bürgerinnen und Bürger herzlich eingeladen.

*Du 10 au 17 mai, un groupe de cyclistes parcourt la distance Angers – Bouguenais et participe à un riche programme de sorties avec les participants au séjour linguistique (élèves et citoyens).*

*Un groupe de cyclistes bouguenaisiens parcourt, du 24 au 29 mai, la distance Schengen – Ginsheim pour participer à la fête du Vieux Rhin. Une délégation de cyclistes allemands les accompagne durant la dernière étape à partir de Ingelheim.*

*Du 9 au 12 octobre, la célébration des 25 ans du jumelage aura lieu à Ginsheim-Gustavsburg. Environ 120 amis français se déplaceront à Ginsheim-Gustavsburg pour participer aux festivités. Tous les invités seront accueillis par des familles allemandes. Les manifestations seront ouvertes à tous les citoyens.*



Begegnung per Rad in Ginsheim-Gustavsburg  
Rencontre cycliste à Ginsheim-Gustavsburg

## Die Entstehung der Partnerschaft zwischen Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg

Im April 1987 machte François Autain, der damalige Bürgermeister, den gewählten Vertretern in Bouguenais den Vorschlag, sich mit einer deutschen Stadt in einer Städtepartnerschaft zu engagieren und dazu einen Partner eines Landes im Süden einzubinden. Das politische Ziel war, die Bande zwischen Frankreich und Deutschland weiterhin zu stärken und gleichzeitig beim Aufbau eines mit den Ländern des Südens solidarischen Europas mitzuwirken. Mit dieser Mission wurde Janine Planer im Mai 1987 beauftragt, die im Weiteren als Beigeordnete für Internationale Beziehungen tätig war.

Um einen geeigneten Partner in Deutschland zu finden, forderte die Stadt Bouguenais beim Statistischen Bundesamt Wiesbaden eine Liste von hundert Orten zwischen Stuttgart und Frankfurt an. 44 Orte, die der Einwohnerzahl und der Struktur von Bouguenais entsprachen, wurden ausgewählt. Im Juni 1988 ging ein Rundschreiben an diese Orte (siehe Brief Seite 23).

Der damalige Bürgermeister von Ginsheim-Gustavsburg, Enno Siehr, war der Erste, der auf das Schreiben reagierte. Am 8. Juni 1988 informierte er den Gemeindevorstand und die Fraktionen und schickte François Autain am 14. Juni 1988 Informationen über die Gemeinde Ginsheim-Gustavsburg. Inzwischen hatte der Journalist Christoph Lennert vom Rüsselsheimer Echo, ein Frankreich-Kenner, Kontakt zu François Autain aufgenommen und ihn umfassend über die Struktur von Ginsheim-Gustavsburg informiert. François Autain

## L'origine du jumelage entre Bouguenais et Ginsheim-Gustavsburg

*En avril 1987, François Autain, à l'époque Maire de Bouguenais, proposa aux élus de Bouguenais de créer un jumelage avec une ville allemande et de s'engager ensemble pour un pays du sud. L'objectif politique était de renforcer les liens entre la France et l'Allemagne et de participer en même temps au développement d'un pays du sud pour créer une Europe solidaire. En mai 1987, Janine Planer fut chargée de cette mission, elle fut ensuite nommée adjointe aux relations internationales.*

*Pour trouver une ville partenaire allemande, la Ville de Bouguenais adressa à l'office fédéral de la statistique à Wiesbaden une liste de 100 villes situées entre Stuttgart et Francfort. Parmi ces 100 villes ils en choisirent 44 qui correspondaient au nombre d'habitants et à la structure de Bouguenais. En juin 1988, ils leur adressèrent une lettre circulaire (cf. la lettre page 23).*

*Le Maire de Ginsheim-Gustavsburg de l'époque, Enno Siehr, fut le premier de répondre à cette lettre. Le 8 juin 1988, il en informa le conseil municipal et les groupes parlementaires et envoya à François Autain, le 14 juin 1988, des informations sur la Commune de Ginsheim-Gustavsburg. Entre-temps, le journaliste Christoph Lennert du journal « Rüsselsheimer Echo », francophile, avait contacté François Autain pour l'informer sur la Ville de Ginsheim-Gustavsburg. François Autain remarqua que les deux villes avaient de nombreuses similitudes. Il écrivit le 21 juin 1988 à Enno Siehr et exprima le souhait*

konnte feststellen, dass sich beide Kommunen sehr ähnlich sind. Er schrieb am 21. Juni 1988 nochmals an Enno Siehr und äußerte den Wunsch, mit einer kleinen Delegation aus Bouguenais nach Ginsheim-Gustavsburg zu reisen. Enno Siehr schickte ihm am 30. Juni eine offizielle Einladung.

### Der Anfang des Briefs aus Bouguenais vom 2. Juni 1988 im Wortlaut:

„Sehr geehrter Herr Bürgermeister,

der starke Wunsch, an der deutsch-französischen Verständigung und am Aufbau Europas seinen Teil beizutragen und gleichzeitig auch die Solidarität gegenüber den Entwicklungsländern aktiv zu bekunden, hat in der Stadt Bouguenais die Idee wachsen lassen, ein solches Vorhaben im Rahmen einer „Dreier-Kooperations-Partnerschaft“ mit einer Stadt in der B.R.D. und einer Stadt in einem Entwicklungsland zu verwirklichen.

So erlaube ich mir Sie zu fragen, ob Ihre Stadt bereit wäre, an einer solchen Partnerschaft mitzuwirken. (...)

*de rendre visite à la Ville de Ginsheim-Gustavsburg avec une petite délégation. Enno Siehr envoya une invitation officielle le 30 juin.*

### Le début de la lettre de Bouguenais du 2 juin 1988, en original :

« Monsieur le Maire,

*Désireuse d'apporter sa contribution à l'entente franco-allemande et à la construction européenne, tout en manifestant une solidarité active vis-à-vis des pays en voie de développement, la Ville de Bouguenais souhaite réaliser un jumelage triangulaire avec une ville allemande et une ville d'un pays en voie de développement.*

*Je me permets donc de vous demander, si votre ville serait prête à participer à un tel jumelage. (...) »*

So begab sich im September 1988 eine erste französische Gruppe in die Mainspitze. Teilnehmer waren Jean-Paul Fresnais, Beigeordneter für Finanzen, Jean-Pierre Biron, Beigeordneter für Sport, Hermann Planer als Übersetzer, Patricia Pasco, Gemeinde-Sekretärin, und Janine Planer.

In der Sitzung am 6. Oktober 1988 stimmte die Gemeindevertretung von Ginsheim-Gustavsburg zu, dass eine Städtepartnerschaft mit Bouguenais geschlossen werden kann, sofern sich die Vereine bereit erklären, wesentliche Träger der Städtepartnerschaft zu werden. Die Dachverbände der Vereine, die Sport- und Kulturgemeinde Ginsheim (SKG) und der Sport- und Kulturbund Gustavsburg (SKB) sollten gemeinsam mit dem Gemeindevorstand und der Gemeindevertretung die Organisation der Städtepartnerschaft übernehmen.

Die erste Delegation aus Ginsheim-Gustavsburg reiste vom 18. bis 20. November 1988 nach Bouguenais. Mit dabei waren Bürgermeister Enno Siehr, Helene Neuhaus (Beigeordnete), Paul Böhm (Vorsitzender SKB Gustavsburg), Hans Mattes (Vorsitzender SKG Ginsheim), Klaus Rödner (Öffentlichkeitsarbeit), Christoph Lennert (Journalist Rüsselsheimer Echo und Dolmetscher), Ursula Bauer (Übersetzerin), Dieter Nerger (Schulleiter IGS), Uwe Stotz und Michael Wenke (Journalisten der Allgemeinen Zeitung Mainz).

Die offizielle Verschwisterung fand vom 12. bis 15. Oktober 1989 in Bouguenais statt. Aus Ginsheim-Gustavsburg fuhren insgesamt 144 Teilnehmer in 51 Gruppierungen zu der Feier.

*En septembre 1988 une première délégation de Bouguenais vint à Ginsheim-Gustavsburg, composée de Jean-Paul Fresnais, adjoint chargé des finances, Jean-Pierre Biron, adjoint chargé du sport, Hermann Planer, interprète, Patricia Pasco, agent municipal, et de Janine Planer.*

*En réunion du 6 octobre 1988, le Conseil Municipal de Ginsheim-Gustavsburg vota pour la création du jumelage entre la Ville de Bouguenais et la Ville de Ginsheim-Gustavsburg, sous condition que les associations acceptent d'être porteuses du jumelage. Les fédérations des associations de Ginsheim et de Gustavsburg devaient prendre en charge l'organisation du jumelage en coopération avec la municipalité et le conseil municipal.*

*La première délégation de Ginsheim-Gustavsburg se déplaça à Bouguenais du 18 au 20 novembre 1988 et fut composée du Maire Enno Siehr, Helene Neuhaus (adjointe), Paul Böhm (président de la confédération associative de Gustavsburg), Hans Mattes (président de la confédération associative de Ginsheim), Klaus Rödner (relations publiques), Christoph Lennert (journaliste du journal « Rüsselsheimer Echo » et interprète), Ursula Bauer (interprète), Dieter Nerger (chef d'établissement de l'IGS), Uwe Stotz et Michael Wenke (journalistes du journal « Allgemeine Zeitung Mainz »).*

*La cérémonie officielle du jumelage eut lieu du 12 au 15 octobre 1989 à Bouguenais en présence de 144 participants de Ginsheim-Gustavsburg représentant 51 organismes différents.*

Teilnehmergruppen aus Ginsheim-Gustavsburg bei der Verschwisterungsfeier vom 12. bis 15. Oktober 1989 in Bouguenais:

#### **Ginsheim:**

Sport- und Kulturgemeinde, Chorgemeinschaft, Geflügelzuchtverein, Heimat- und Verkehrsverein, Kanu-Verein, Reit- und Fahrclub, Tischtennis-Club, Touren-Yacht-Club, Naturfreunde, Turn- und Sportvereinigung, Verein für Deutsche Schäferhunde, Verein für Ballspiele, Vogelfreunde und Vogelschutzverein, Volksmusikgemeinschaft, Arbeiterwohlfahrt, Freiwillige Feuerwehr

#### **Gustavsburg:**

Sport- und Kulturbund, Arbeiter-Samariter-Bund, Angelsportverein, Arbeiterwohlfahrt, Deutsche Lebensrettungsgesellschaft, Freiwillige Feuerwehr, FSG Hansa, Fußball-Club-Germania, Carneval-Club, Kleingartenverein, Frauen-/Männerchor, Rollsportverein, Segelclub, Tennisclub, Turnverein, Verband der Kriegs- und Wehrdienstopfer, Versehrten-sportgemeinschaft, Ev. Bläserchor, Skatclub Mainspitze

**Außerdem mit dabei:** Polizeistation Mainspitze, Gustav-Brunner-Schule, Albert-Schweitzer-Schule, Gesamtschule Mainspitze, Deutscher Gewerkschaftsbund, Ausländerbeirat, SPD-Fraktion, CDU-Fraktion, Die Grünen, Gemeindebedienstete, Evangelisches Pfarramt Ginsheim, Baugenossenschaft Mainspitze, Gewerbeverein, Betriebsrat MAN-Nutzfahrzeuge, Gemeindevorstand, Presse

*Groupes des participants de Ginsheim-Gustavsburg à la fête du jumelage du 12 au 15 octobre 1989 à Bouguenais :*

**Ginsheim :** *confédération associative de Ginsheim, chorale, association d'élevage de volailles, association du patrimoine, association de canoë, club d'équitation, club de ping-pong, yacht-club, amis de la nature, association sportive TSV, association des bergers allemands, association des jeux de ballon, association ornithologue, association de musique folklorique, mutualité ouvrière, pompiers volontaires*

**Gustavsburg :** *confédération associative de Gustavsburg, service de santé ASB, association de pêche, mutualité ouvrière, association des sauveteurs, pompiers volontaires, association sportive FSG Hansa, club de foot FC Germania, club du carnaval, association des jardins ouvriers, chorale, association de patinage à roulettes, club de voile, club de tennis, association sportive TVG, anciens combattants, association sportive pour les handicapés, orchestre, club de skate*

**Et aussi :** *police de la Mainspitze, les écoles primaires Gustav-Brunner et Albert-Schweitzer, collègue IGS Mainspitze, confédération des syndicats allemands, commission communale chargée des étrangers, les partis SPD, CDU et les Verts, employés municipaux, représentants de l'église évangélique de Ginsheim, coopérative de construction, association du commerce, comité de l'entreprise de MAN, municipalité et la presse*

Zu einem unvergesslichen Moment kam es in Bouguenais bei der ersten Unterzeichnung der Urkunde der Dreier-Kooperations-Partnerschaft in der Sporthalle Croix Jeannette. Als der Chor „La Bougane“ den „Hymnus an die Freude“ anstimmte, gaben sich alle Deutschen, Senegalesen und Franzosen spontan die Hand und bildeten eine große Kette der Freundschaft. Das war ein emotionaler Moment, an den sich heute noch viele erinnern werden.

*Un moment inoubliable fut la signature de la charte du jumelage-coopération tripartite. La chorale « La Bougane » entonna « L'Hymne à la joie » et tous les Allemands, Sénégalais et Français se tendirent la main et formèrent une grande chaîne de l'amitié. Un moment émouvant, dont de nombreuses personnes se souviennent encore aujourd'hui.*



Die Partner besiegeln die Freundschaft  
*Les partenaires confirment leur amitié*

## Projekte in der Landgemeinde Ballou (Senegal)

Die Landgemeinde Ballou zählt rund 15.000 Einwohner und umfasst elf Dörfer, die, etwa 900 Kilometer von der senegalesischen Hauptstadt Dakar entfernt, fast alle direkt an den Flüssen Senegal oder Falémé liegen. Die Bevölkerung lebt hauptsächlich von der Landwirtschaft, von der Viehzucht oder vom Fischfang.

Von 1990 an engagierten sich die Partner in Ballou mit Projekten wie Alphabetisierung, Brunnenbau, Gesundheitsstationen, Schul- und Berufsbildung sowie Hirsemühlen. Ein wichtiges Projekt der beiden Partner war die Funktionelle Alphabetisierung, bei der Kenntnisse über Familienplanung, Gesundheitsvorsorge, Hygiene, Ackerbau oder Viehzucht vermittelt und mit angesparten Geldern Kleinprojekte, wie Seifenkochereien, Färbereien oder Nähstuben, gestartet wurden. Unterstützt wurden auch die Ausbildung von Handwerkern, der Bau von Dorfgemeinschaftshäusern sowie die Aktivitäten von Frauengruppen.



Wäsche waschen am Fluss  
*La lessive au fleuve*



Senegalesinnen bei der Arbeit  
*Les femmes sénégalais au travail*



Hirsemühle  
*Moulin à mil*

## Projets dans la Communauté Rurale de Ballou (Sénégal)

*La Communauté Rurale de Ballou compte environ 15.000 habitants et onze villages, situés à 900 kilomètres de la capitale Dakar. Presque tous les villages se trouvent au bord des fleuves Sénégal et Falémé. Les habitants vivent de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.*

*A partir de 1990, déjà, les partenaires s'engagèrent dans la mise en place de projets comme l'alphabétisation, la construction de puits et de centres de santé, éducation scolaire et professionnelle et l'installation des moulins à mil. Un point important des deux partenaires fut l'alphabétisation fonctionnelle, qui transmettait aussi des savoirs sur le planning familial, la santé, l'hygiène, l'agriculture et l'élevage. Des petits projets comme la fabrication du savon, de la teinture et des ateliers de couture ont pu être mis en place avec le financement des partenaires. Outre la formation d'artisans, la construction des maisons de village et des activités des groupes de femmes ont pu être subventionnées.*

Alle Projekte in der Landgemeinde wurden bei jährlichen Dreiertreffen zwischen den deutschen, französischen und senegalesischen Partnern koordiniert. Im Rahmen von zweiwöchigen Rundreisen in der Landgemeinde Ballou begutachtete eine offizielle Delegation die Projekte regelmäßig.

Auf deutscher Seite hatte der Förderverein Ballou maßgeblichen Anteil an der Realisierung der Maßnahmen. Der Förderverein hatte sich im Jahr 1997 aus dem Arbeitskreis Ballou gegründet. Auch viele Bürgerinnen und Bürger waren an der Partnerschaft mit der Landgemeinde Ballou beteiligt.

Immer wieder wurde auf besondere Art und Weise für Projekte im Senegal Geld gesammelt. So kam es – als Beispiel – im Jahr 1996 zu einem groß angelegten Stafettenlauf von Dakar nach Ballou, dem „Humathlon“ mit dem Namen „La Voie de Sable“ („Der Weg des Sandes“), bei dem 15 Jugendliche aus Ginsheim-Gustavsburg und weitere Vertreter der Städtepartnerschaft gemeinsam mit den französischen und senegalesischen Partnern abwechselnd 900 Kilometer zu Fuß oder per Fahrrad zurücklegten. Die Bürgerinnen und Bürger wurden zu Spenden für die zu absolvierenden Kilometer – 1,2,5 oder 10 Pfennig pro Kilometer – aufgerufen. Das gesammelte Geld kam der Entwicklung von Ballou zu Gute.



Kinder empfangen die Gäste  
*Des enfants accueillent la délégation*

*Tous les projets furent coordonnés lors des rencontres annuelles tripartites entre les partenaires allemands, français et sénégalais et ont fait l'objet de visites sur le terrain par des délégations officielles, lors des circuits réguliers dans la communauté rurale.*

*Du côté allemand, l'association « Förderverein Ballou » prit une part active à la réalisation des projets. L'association fut fondée en 1997 à partir d'un groupe de travail. De nombreux citoyens et citoyennes furent impliqués dans le jumelage avec la Communauté Rurale de Ballou.*

*L'argent destiné aux projets de Ballou fut souvent collecté de manière originale, comme par exemple lors d'une grande course de relais de Dakar à Ballou en 1996, « l'Humathlon » nommé « La Voie de Sable ». 15 jeunes et autres représentants du jumelage de Ginsheim-Gustavsburg, parcoururent, en alternance avec les partenaires français et sénégalais, les 900 kilomètres de Dakar à Ballou à pied ou à vélo. Les citoyens furent sollicités pour des dons destinés aux projets de Ballou – 1, 2, 5 ou 10 pfennig par kilomètre.*



Müttervereinigung  
*Association des mères d'élèves*

Auszug aus einem Zeitungsbericht in der Allgemeinen Zeitung Mainz vom 29.02.1996 (während des Humathlons):

„(...) sind die jugendlichen Humathlonteilnehmer schon der gnadenlosen Sonne und dem feinen Sand der Sahelzone ausgeliefert, und noch immer scheint die Stimmung ununterbrochen gut zu sein. Der Humathlon nähert sich langsam aber sicher seinem Ziel Ballou (...) Fast nichts klappt so, wie es geplant war. Das Programm ist sehr anstrengend. (...) Die Teilnehmer rollen doch nicht so schnell vorwärts, wie sie sich das anfangs gedacht hatten. Erschwerend komme hinzu, dass die Teilnehmer aus Ballou noch nie auf einem Fahrradsattel gesessen haben und die Tücken des Gefährts erst langsam kennenlernen müssen. Dagegen nehmen (...) von französischer Seite aus einige ‚Cracks‘ am Humathlon teil, die ohne Schwierigkeit die gesamte Strecke von 900 Kilometern alleine bestreiten könnten. (...) Überschwänglich seien (...) die Empfänge, die die einzelnen Etappenorte vorbereitet haben. Wenn auch dabei der zeitliche Rahmen des Humathlons so manches Mal gesprengt wurde. So dauerte am Sonntagmorgen der Empfang in Dakar so lange, dass schließlich die gesamte Mannschaft unter Polizeieskorte durch Dakar geschleust wurde, um das Fortkommen zu beschleunigen.“

*Extrait d'un article du journal « Allgemeine Zeitung » du 29.02.1996 (pendant l'Humathlon) :*

*« (...) malgré le fait que les jeunes participants à l'Humathlon soient soumis au soleil impitoyable et au sable fin du Sahel, l'humour semble toujours être de mise. On s'approche peu à peu de Ballou. (...) Presque rien ne marche comme prévu. Le programme est très fatigant. (...) Les participants n'avancent pas si vite que prévu. Ce qui complique les choses, c'est que les participants de la CR Ballou n'ont jamais fait de vélo et ont dû d'abord s'initier à ce moyen de transport. En revanche, il y a plusieurs « cracks » du côté français, qui pourraient sans doute faire les 900 kilomètres tout seuls. (...) Les accueils préparés par les lieux d'arrivée des étapes sont très chaleureux, même si cela sort du cadre de l'Humathlon. La réception à Dakar du dimanche matin a, par exemple, duré si longtemps que l'équipe fut finalement accompagnée par une escorte de la police pour accélérer sa progression. »*

Insgesamt wurden in Ginsheim-Gustavsburg fast 10.000 DM an Spenden im Rahmen des Humathlons gesammelt. Die Fahrräder, mit denen die Teilnehmer nach Ballou gefahren waren, wurden den Bürgern in Ballou geschenkt.

Zuletzt engagierten sich die Partner bei der Durchführung des senegalesischen Programms zur Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung (PEPAM).

Im Jahr 2009 kündigte die Stadt Bouguenais die offizielle Partnerschaft mit der senegalesischen Landgemeinde, da in Ballou die für die Förderung von Projekten notwendige Schaffung eines zivilen senegalesischen Partnerschaftsvereins aufgrund interner Unstimmigkeiten nicht realisiert werden konnte. Die Gemeindevertretung von Ginsheim-Gustavsburg schloss sich Ende 2009 dieser Kündigung an.

*En tout 10.000 mark furent collectés à Ginsheim-Gustavsburg dans le cadre de l'Humathlon. Les vélos des participants furent offerts aux citoyens de Ballou.*

*Le dernier projet des partenaires fut le soutien au projet sénégalais d'eau potable et d'assainissement (PEPAM).*

*En 2009, la Ville de Bouguenais mit un terme au jumelage officiel avec la Communauté Rurale de Ballou, car la création d'une association de la société civile à Ballou – indispensable pour la subvention des projets de développement – n'a pas pu être réalisée à cause des désaccords internes. Le Conseil Municipal de Ginsheim-Gustavsburg se joignit à cette décision fin 2009.*

## Die Besuche

Zu einem intensiven Austausch zwischen den Vereinen kam es bereits vor der offiziellen Verschwisterung. An Ostern 1989, also ein halbes Jahr vor der Unterzeichnung der Partnerschaftsvereinbarung, kam eine 22-köpfige Delegation aus Bouguenais, bestehend aus Fußballern, Handballern, Vertretern der Verwaltung und Gemeindevertretern, zu einem Besuch nach Ginsheim-Gustavsburg. Nachdem die Verbindungen hergestellt waren, folgten kurz danach, an Pfingsten 1989, 56 weitere Gäste aus Bouguenais, darunter Beigeordnete, Jugendvertreter, Schullehrer, Chormitglieder, eine Wandergruppe, Mitglieder des Hockeyvereins und Rollschuhläufer. Dabei kam es unter anderem zu einem Austausch mit dem Rollsportverein Solidarität Mainspitze.

Der Austausch war fortan auch Bestandteil der städtischen Jugendfreizeiten in Bouguenais und Ginsheim-Gustavsburg. Bei dem Internationalen Jugendtreffen in La Roche sur Yon im Sommer kam es zu einem Zusammentreffen von 200 französischen und deutschen Jugendlichen.

## Les visites

*Un échange intensif entre les associations eut lieu en prélude au jumelage officiel. A Pâques 1989, donc un semestre avant la signature de la charte de jumelage, une délégation de 22 personnes constituée de footballeurs, handballeurs, représentants de la mairie et élus, se déplaça pour une visite à Ginsheim-Gustavsburg. Après la création des premiers liens, un groupe de 56 Bouguenaisiens suivit à la Pentecôte avec, entre autres, des adjoints, des représentants des jeunes, des écoles, une chorale, un groupe de randonneurs, des membres de l'association de hockey et des patineurs à roulettes. A cette occasion, un échange eu lieu avec l'association de patin à roulettes « Rollsport-verein Solidarität Mainspitze ».*

*Le jumelage joua aussi un rôle dans les séjours d'été des services de jeunesse de Bouguenais et de Ginsheim-Gustavsburg. Lors de la Rencontre Internationale de Jeunes à La Roche sur Yon 200 jeunes Allemands et Français se rencontrèrent.*



Brunnen in Ballou  
*Un puits à Ballou*



Umsetzung des PEPAM-Projekts  
*Réalisation du projet PEPAM*



Einweihung des Ballou-Platzes 2007  
*Inauguration de la « Ballou-Platz » en 2007*



Sprachgruppe zu Besuch in Bouguenais  
*Le groupe linguistique à Bouguenais*



Jugendliche besichtigen Nantes  
*Les jeunes visitent la Ville de Nantes*



Jugendliche feiern 1225 Jahre Ginsheim  
*Les jeunes fêtent les 1225 ans de Ginsheim*

In den 90er Jahren folgten zahlreiche Austausche und Besuche zwischen mehreren Vereinen. So fuhr zum Beispiel der Rollsportverein aus Gustavsburg zur Rollschuh-Gala nach Bouguenais und es kamen Rollhockey-Spieler aus Bouguenais nach Ginsheim-Gustavsburg. Der FC Germania Gustavsburg gastierte beim Fußballclub USB in Bouguenais und empfing im Gegenzug Gäste aus der Partnerstadt. Austausch gab es auch von Seiten der Volleyballer des TV Gustavsburg. Der Judo-Club kam aus Bouguenais. Dies sind nur einige Beispiele der damaligen Vereinsaktivitäten. Darüber hinaus bestand zwischen den Feuerwehren ein kameradschaftlicher Austausch. Ab den 90er Jahren gab es die ersten Fachaustausche zwischen dem Personal der Rathäuser in den beiden Kommunen. Auch die politischen Parteien suchten die Gespräche mit den französischen Partnern. Schülerinnen und Schüler der IGS Mainspitze und des Collège la Neustrie in Bouguenais besuchten sich gegenseitig. Die Volkshochschule organisierte ebenfalls Sprachaufenthalte in Bouguenais und empfing Gäste aus der Partnerstadt.

*Dans les années 90 il y eut beaucoup d'échanges et de visites entre plusieurs associations. L'association de patin à roulettes de Gustavsburg participa au gala de patin à roulettes à Bouguenais et des joueurs de rink-hockey de Bouguenais vinrent à Ginsheim-Gustavsburg. L'association de foot FC Germania Gustavsburg fut reçue par le club de foot USB Bouguenais et reçut en échange des invités de la ville jumelle. Des échanges furent aussi réalisés par les volleyeurs de Gustavsburg et par le club de judo de Bouguenais. Ce sont seulement quelques exemples des activités associatives. En dehors de cela, il y eut aussi un échange entre les pompiers volontaires des deux villes. Les échanges professionnels entre les employés des deux mairies eurent aussi lieu pour la première fois dans les années 90. Les partis politiques cherchèrent aussi à échanger mutuellement. Il y eut des échanges linguistiques entre les élèves des deux collèges, IGS Mainspitze et la Neustrie. L'université populaire organisa aussi des séjours linguistiques à Bouguenais et reçut des hôtes de la ville jumelle.*

Ganz wichtig war es für die Partnerschaft, dass der Austausch zwischen den Bürgern erhalten blieb und weiter angekurbelt wurde.

Um diese engen Bürgerkontakte auf breiter Ebene zu erreichen, wurden von Beginn der Partnerschaft an regelmäßig sogenannte „offizielle Busse“ eingesetzt, die die Bürger in die Partnerstädte brachten. Viele von den deutschen Mitreisenden sagten immer wieder, dass, wenn man nach Bouguenais fährt, es so ist, als ob man nach Hause kommt.

Von Anfang an waren Bürgerinnen und Bürger aus Bouguenais zu den Heimatfesten, dem Altrheinfest und dem Burgfest, eingeladen, sich gemeinsam mit den deutschen Freunden an einem Partnerschaftsstand zu präsentieren und französische beziehungsweise bretonische Spezialitäten anzubieten. Daraus ist eine gute Tradition geworden. Noch heute reisen Delegationen aus Bouguenais zu beiden Festen an.

Neue Impulse erhielt die Partnerschaft immer wieder durch die Jubiläumsfeierlichkeiten im 5-Jahres-Rhythmus (siehe Chronik).

*Pour le jumelage il était très important que l'échange entre les citoyens et citoyennes soit maintenu et relancé.*

*Pour développer les contacts intensifs entre les citoyens, il y eut dès le début du jumelage des « cars officiels » mis à disposition des citoyens pour se rendre chez les partenaires. Plusieurs citoyens allemands exprimaient que le fait de venir à Bouguenais c'était comme rentrer à la maison.*

*Dès le début, les citoyens de Bouguenais furent invités aux fêtes de Ginsheim-Gustavsburg pour tenir le stand du jumelage et vendre des spécialités françaises ou plutôt bretonnes. C'est maintenant devenu une belle tradition, les délégations bouguenaisiennes sont toujours présentes aux deux fêtes de Ginsheim-Gustavsburg.*

*Le jumelage connut aussi de grandes animations lors des célébrations des anniversaires du jumelage tous les cinq ans (cf. la chronologie).*



Französische Partner bei den Heimatfesten  
*Les partenaires français aux fêtes locales*



Partnerschaftsstand beim Burgfest  
*Stand du jumelage à la Fête du Château*



„Vive la France“ ist das neue Motto  
*La nouvelle devise: « Vive la France »*



Jugendliche beim Burgfestumzug  
*Les jeunes au défilé de la Fête du Château*



Frischer Wind im VSP-Stand  
*Du sang neuf sur le stand du VSP*



Am Stand werden Crêpes und Cidre verkauft  
*Les partenaires vendent crêpes et cidre*

## Sichtbare Zeichen der Partnerschaft

Eine wichtige Maßnahme war für die beiden Kommunen die Auswahl einer Straße, die den Namen der Partnerstadt trägt. In Bouguenais wurde die Hauptverbindungsstraße, die den Stadtteil Le Bourg mit dem Stadtteil Les Couëts verbindet und an der die Kulturhalle „Piano’cktail“ liegt, mit „Rue Ginsheim-Gustavsburg“ bezeichnet.

In Ginsheim-Gustavsburg wurde im Zuge der Erschließung des Baugebiets „Ginsheim-Nord“ Mitte der 90er Jahre überlegt, welche Straße sich eignen könnte. Die Wahl fiel schließlich auf die große Straße, die in Richtung Rhein, also zum Wasser führt, denn Wasser ist eine wichtige Komponente, die beide Kommunen miteinander verbindet. So entstand der Name Bouguenais Allee. Noch zu Zeiten der Dreierpartnerschaft entschied sich die Stadt später, den zentralen Platz in Ginsheim-Nord als Ballou-Platz zu bezeichnen. So soll er auch weiterhin heißen. Zwar bestehen die offiziellen Verbindungen mit Ballou nicht mehr, dennoch ist die Verschwisterung mit der Landgemeinde

## Les signes visibles du jumelage

*Une décision importante pour les deux communes fut le choix d'une rue qui porte le nom de la ville jumelle. A Bouguenais, la rue qui relie le quartier du Bourg et celui des Couëts et où se trouve le centre culturel « Piano'cktail », fut nommée « Rue Ginsheim-Gustavsburg ».*

*A Ginsheim-Gustavsburg, on chercha dans le cadre de l'exploitation de la Z.U.P. « Ginsheim-Nord » une rue qui pourrait porter le nom de la ville jumelle. Une rue menant au Rhin fut choisie, car l'eau est une composante importante du jumelage. Ainsi fut créée la « Bouguenais Allee ». A l'époque du jumelage tripartite, la mairie décida de nommer une place centrale dans le nord de Ginsheim « Ballou-Platz ». Elle continue de porter ce nom, même si le jumelage officiel avec la Communauté Rurale de Ballou n'existe plus, car le jumelage avec la CR Ballou fut une partie importante de l'histoire du jumelage.*

Ballou ein wichtiger Teil der Geschichte der Städtepartnerschaft.

Die Städtepartnerschaft lebt natürlich auch von Symbolen. Dazu gehört zum Beispiel das Pflanzen von Partnerschaftsbäumen. In Bouguenais wurde zu Beginn der Partnerschaft auf dem Kreisell an der „Rue Ginsheim-Gustavsburg“ ein Partnerschaftsbaum gepflanzt.

Anlässlich des 10-jährigen Jubiläums wurde in Ginsheim-Gustavsburg ein Wegweiser „Bouguenais/CR Ballou“ enthüllt. Zudem wurden Bäume der Freundschaft gepflanzt.

Bei der 20-Jahr-Feier in Bouguenais pflanzten Kinder aus Bouguenais im Beisein der Partnerschaftsvertreter auf einer großen Wiese zahlreiche Bäume, die die verschiedenen Partnergemeinden repräsentieren sollten.

*Le jumelage vit aussi de symboles comme, par exemple, la plantation des arbres du jumelage. A Bouguenais on planta au début du jumelage un arbre sur un rond-point à côté du « Rue Ginsheim-Gustavsburg ».*

*Lors du 10e anniversaire du jumelage à Ginsheim-Gustavsburg un poteau signalétique « Bouguenais/CR Ballou » fut dévoilé et des arbres d'amitié plantés.*

*Et, lors de la fête des 20 ans du jumelage, des enfants de Bouguenais plantèrent, en présence des représentants du jumelage, plusieurs arbres pour représenter les différentes villes jumelées.*



Rue Ginsheim-Gustavsburg  
Rue Ginsheim-Gustavsburg



Baumpflanzaktion in Bouguenais  
Plantation des arbres à Bouguenais



Freundschaftsbaum in Ginsheim-Gustavsburg  
L'arbre de l'amitié à Ginsheim-Gustavsburg



Zeichen für ein gemeinsames Europa  
Symbole pour une Europe unie

## Bouguenais



Kulturzentrum Piano'cktail  
Centre Culturel Piano'cktail



Straßenbahnhaltstelle Grande Ouche  
Station Tramway Grande Ouche



Bouguenais von oben  
Bouguenais vue du ciel

## Ginsheim - Gustavsburg



Ginsheim-Nord von oben  
Ginsheim-Nord vue du ciel



Anker am Altrhein  
Ancre au bord du Vieux Rhin



Cramer-Klett-Platz  
Place Cramer-Klett

## Das Logo

### TANZENDES PAAR VERKÖRPERT DIE LEBENSFREUDE

Das 25-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Ginsheim-Gustavsburg und Bouguenais wird durch ein Logo, ein tanzendes Paar, verkörpert. Die Zeichnung stammt von dem Wiesbadener Künstler Bernd Brach. In Landesfarben gekleidet, steht das Paar für den deutschen Michel und die französische Marianne. In der Zeichnung bringt Brach die Vitalität, den Schwung und die Lebensfreude zum Ausdruck, die die Deutschen an Frankreich schätzen und lieben. Die Adaption zum 25-jährigen Jubiläumslogo stammt von Heinz Kirsch.

Ausgesucht wurden die Künstler von Susanne Schneider der Firma „Freistil Text + Konzeption“ in Gustavsburg. Eine zum Logo passende Werbelinie für das 25-jährige Jubiläum und die Festschrift hat Ute Sixel von der Firma „Ute Sixel . für Gestaltung“ entwickelt und gestaltet.



## Le Logo

### LE COUPLE DANSANT SYMBOLISE LA JOIE DE VIVRE

Le 25e anniversaire du jumelage entre Ginsheim-Gustavsburg et Bouguenais est représenté par un logo, l'image d'un couple dansant. Le dessin est de l'artiste Bernd Brach, de Wiesbaden. Le couple, vêtu aux couleurs des deux pays, représente le Michel allemand et la Marianne française. Brach exprime à travers son dessin la vitalité, l'élan et la joie de vivre, toutes les qualités que les Allemands aiment chez les Français. L'adaptation du dessin au logo des 25 ans du jumelage a été effectuée par Heinz Kirsch.

Les artistes ont été choisis par Susanne Schneider de l'entreprise « Freistil Text + Konzeption » à Gustavsburg. Une maquette de publicité correspondante au logo ainsi que la brochure commémorative ont été créées par Ute Sixel de l'agence « Ute Sixel . für Gestaltung ».

